

六级翻译解析

新东方郑州学校何晓琳

【试题】

《三国演义》(The Romance of the Three Kingdoms)是中国一部著名的历史小说, 写于十四世纪。这部文学作品以三国时期的历史为背景, 描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶的魏、蜀、吴三国之间的战争。小说中刻画了近千个人物和无数的历史事件。这些人物和事件虽然大都基于真实的历史, 但都不同程度地浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是一部公认的文学杰作。自面世以来, 这部小说不断吸引着一代又一代的读者, 并且对中国文化产生着广泛而持久的影响。

【译文】

The Romance of the Three Kingdoms is a famous Chinese historical novel, which is written in the 14th century. Based on the history of the Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century AD to the second half of the third century AD. The novel depicts nearly a thousand personalities and countless historical events. Although most of these characters and events are based on real history, they are romanticized and dramatized to varying extent. *The Romance of the Three Kingdoms* is regarded as a literary masterpiece. Since it was published, this novel has continuously attracted readers from generation to generation and has exerted a broad and lasting impact on Chinese culture.

【解析】

① 《三国演义》(The Romance of the Three Kingdoms)是中国一部著名的历史小说, 写于十四世纪。该句逗号前是简单句, 主系表结构: 《三国演义》是小说, 逗号后的从句主语仍是《三国演义》, 写成非限定定语从句 which is written in the 14th century.

The Romance of the Three Kingdoms is a famous Chinese historical novel, which is written in the 14th century.

②这部文学作品以三国时期的历史为背景，描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶的魏、蜀、吴三国之间的战争。

以.....为背景可以用 based on.....，非谓语短语作状语，剩下句子主干为：这部文学作品描写了魏、蜀、吴三国之间的战争，从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶，时间短语作状语。

Based on the history of the Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century AD to the second half of the third century AD.

③小说中刻画了近千个人物和无数的历史事件。

句子主干为主谓宾结构 小说 刻画了 人物和历史事件

The novel depicts nearly a thousand personalities and countless historical events.

④这些人物和事件虽然大都基于真实的历史，但都不同程度地浪漫化和戏剧化了。

虽然...但是，可以用转折，也可以用让步

两句话的主干分别为 这些人物和事件 基于 历史

但都不同程度地浪漫化和戏剧化了,句子主语是人物和事件，和戏剧化和浪漫化之间应该是被动关系

Although most of these characters and events are based on real history, they are romanticized and dramatized to some extent.

⑤《三国演义》是一部公认的文学杰作。

公认的可以理解为被认为，这个句子用被动语态

The Romance of the Three Kingdoms is regarded as a masterpiece of literary.

⑦自面世以来，这部小说不断吸引着一代又一代的读者，并且对中国文化产生着广泛而持久的影响。

自面世以来可以理解成自小说被观众知道以来，后半部分句子为并列句，主干为小说吸引着读者，并且产生影响。从时态上来说，从句用过去时，主句用现在完成时

Since it was known to the public, this novel has continuously attracted readers from generation to

generation and has exerted a broad and lasting impact on Chinese culture.

